

บทที่ ๔

สรุปและขอเสนอแนะ

เมื่อได้ศึกษาตามแนวภารกิจฆราวาสวรรคที่ ๓ บทนี้แล้ว สรุปผลได้ว่า
 ในแนวประวัติวรรคที่ ลิลิตนิทราชาคริตพระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ ๕ นี้ มีเค้า
 เรื่องจากนิยายอาหรับราตรีเรื่องหนึ่ง ซึ่งพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรง
 แปลและทรงพระราชนิพนธ์จากคนฉบับภาษาอังกฤษ นับว่าเป็นการถ่ายทอดอิทธิพลวรรคที่
 อาหรับสู่วรรคที่ไทยทางอ้อม

ในแนววรรคที่เปรียบเทียบ ได้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษที่มีชื่อเสียง ๓ ฉบับเปรียบ
 เทียบแทนคนฉบับทรงแปล ซึ่งผู้เขียนวิทยานิพนธ์ไม่สามารถจะค้นหาการศึกษาในวิทยานิพนธ์นี้ได้
 ฉบับภาษาอังกฤษทั้ง ๓ ฉบับนั้นคือ ฉบับของเลน ฉบับของเบอร์ตัน และฉบับของโรงพิมพ์
 วอร์ค ล็อค แอนด์โก ลิมิเต็ด

ผลของการเปรียบเทียบปรากฏว่า ฉบับลิลิตนิทราชาคริตเหมือนกับฉบับของโรง-
 พิมพ์วอร์ค ล็อค แอนด์โก ลิมิเต็ด มาก คือลักษณะของหนังสือ ชื่อเรื่อง ชื่อหนังสือ และ
 เป็นเรื่องที่อยู่ตอนท้ายของหนังสือตรงกัน เนื้อเรื่องและท่วงทำนองเขียนก็เหมือนกันเป็นส่วน
 ใหญ่ ที่แตกต่างกันก็เพียงการลำดับข้อความและรายละเอียดบางตอนเท่านั้น ที่สำคัญที่สุดคือ
 เรื่องชื่อตัวละคร ฉบับพระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริตได้ออกสำเนียงชื่อตัวละครซึ่งเป็นภาษา
 อาหรับตรงตามตัวสะกดภาษาอังกฤษในฉบับนี้ ชื่อตัวละครประกอบเช่นชื่อนางกำนัลในห้องเสวย
 ทั้ง ๔ มีความหมายในภาษาไทยตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ รายละเอียดอื่น ๆ เช่นการเอ่ยชื่อ
 เมือง ชื่ออาหาร ตัวเลขบอกจำนวนตรงกัน ข้อความบางตอนซึ่งไม่มีในฉบับของเลนและ
 เบอร์ตัน ในฉบับลิลิตนิทราชาคริตกับฉบับของโรงพิมพ์วอร์ค ล็อค แอนด์โก ลิมิเต็ด มีตรงกัน
 เช่นแนวความคิดเรื่องความรัก การจัดพิธีวิวาห์อาบูทะเลชั้น บทพรรณนา ความเปรียบและบท
 สภาษิตบางตอน

การเปรียบเทียบหลายฉบับนี้ ทำให้มั่นใจว่าลิลิตนิทราชาคริตำเนินเรื่องตามต้นฉบับที่ทรงแปล การที่ในฉบับลิลิตนิทราชาคริตมีตอนที่เกี่ยวกับศาสนาอิสลามเพียงสั้น ๆ ซึ่งแตกต่างจากฉบับของเลนและเบอร์ตันซึ่งกล่าวไว้อย่างละเอียดคนั้น พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวมีใตทรงคัดทอนถวายพระองค์เอง เพราะว่าขอความเหล่านี้อยู่ตรงกับที่มีอยู่ในฉบับภาษาอังกฤษฉบับที่ ๓ ส่วนรายละเอียดที่ใตทรงเพิ่มเติมขึ้นนั้นเป็นแบบวรรณคดีไทยซึ่งมีลักษณะเห็นเด่นชัดตั้งแต่ใตกล่าวไว้แล้วในตอนวรรคคดีวิจารณ์ ตอนที่ยังไม่ทราบแน่ชัดว่าทรงเพิ่มเติมหรือว่าในฉบับเดิมมีอยู่ คือตอนการจัดพิธีวิวาห์อาบูหะซันและนอชาตอลอว์ดัดในคำประพันธ์อ้างว่าเป็น "หนอาหรับฉบับบูรพ" ผู้เขียนสันนิษฐานว่าทรงแปลจากนิยายอาหรับราตรีเรื่องอื่น เฉพาะตอนที่กล่าวถึงพิธีวิวาห์แล้วนำมารวมไว้ในเรื่องนี้ด้วย

รายละเอียดในเรื่องตอนที่น่าสนใจก็คือ ตอนอาบูหะซันทรงเครื่องกาหลิบเสด็จออกวาราชการ ในลิลิตนิทราชาคริตใตกล่าวถึง "พระแสงอาวูซ" ใตควย ว่าเห็นพระแสงกันหยัน ปืน กระบี่ เรื่องนี้ฉบับภาษาอังกฤษของเบอร์ตันกล่าวถึงพระแสงคาบสัน (Nimshah) ว่าอาบูหะซันวางบนตักขณะออกวาราชการ ตอนนี้ยังไม่ทราบแน่ชัดว่าใตทรงเพิ่มเติมหรือว่าใตจากต้นฉบับที่ทรงแปล อีกเรื่องหนึ่งคือเรื่องช้อบุคคล ไตแกชอนางจอมแก้ว ซึ่งทรงอธิบายไว้ในพระราชนิพนธ์เรื่องช้อ ๒๒ ว่าใตทรงแปลคำ "จอม" จากคำว่า "เรก" เมื่อคนดูในฉบับภาษาอังกฤษ ๓ ฉบับนี้แล้ว ไม่มีช้อมารดาอาบูหะซันและโม่พบคำ "เรก" เลย อีกช้อหนึ่งคือช้อนางก้านัด ในลิลิตนิทราชาคริตเรียกว่า "นางดาวพระศุกร" ทรงอธิบายว่าแปลจากคำภาษาอังกฤษว่า "วินัส" แต่ในฉบับของโรงพิมพ์วอร์ด ล็อค แอนด์โก ลิมิเต็ด ผิดเพี้ยนไปที่ใตคำว่า "Morning Star"

ควยเหตุควยควยมีช้อแตกต่างกันในรายละเอียดดังกล่าวมานี้ และนิยายอาหรับราตรีในฉบับภาษาอังกฤษก็มีอยู่หลายส่วนด้วยกัน จึงจะสรุปผลทันทีไม่ได้ว่าเรื่อง "The Sleeper Awakened" ในฉบับที่ทรงแปลนั้น เป็นของผู้เขียนคนเดียวกันกับเรื่องในฉบับของโรงพิมพ์วอร์ด ล็อค แอนด์โก ลิมิเต็ด แต่สรุปผลได้เพียงว่าเป็นฉบับที่เหมือนกันมากที่สุด จนทำให้คิดว่าอาจเป็นต้นฉบับของลิลิตนิทราชาคริตก็ได้

แม้ว่าจะไม่สามารถค้นหาต้นฉบับทรงแปลลิลิตนิทราชาคริตได้ก็ตาม เมื่อได้อ่านฉบับของโรงพิมพ์ออร์ค ล็อค แอนด์โก ลิมิเต็ด และศึกษาเปรียบเทียบแล้ว ก็สรุปได้อีกข้อหนึ่งว่า การที่ได้ทรงเลือกฉบับภาษาอังกฤษฉบับนั้นเป็นฉบับทรงแปลและทรงพระราชนิพนธ์ ก็ควยเหตุผลว่า มีลักษณะเป็นบันเทิงคดี อ่านสนุก และสำนวนโวหารไพเราะ เหมาะกับรสนิยมของคนไทย

การเปรียบเทียบอย่างละเอียดถี่ถ้วนในการศึกษาแนววรรณคดีวิจารณ์ควย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงพระปรีชาสามารถเลือก편ตอนที่ เป็นความคิดที่ดี บทสุภาษิตและความเปรียบเทียบตลอดจนสำนวนโวหารที่คมคายมาทรงพระราชนิพนธ์เป็นฉบับภาษาไทยได้อย่างดี และเหมาะสมทุกตอน แมแต่การทรงแปลชื่อเรื่องว่า "นิทราชาคริต" ก็น่าฟังและได้ความหมายดี เขากับวรรณคดีไทยได้อย่างสนิทสนมจริง ๆ ความคิดและสำนวนโวหารที่ดีเหล่านี้เป็นสิ่งที่ใหม่และแปลกในวรรณคดีไทย และไม่เคยมีกล่าวมาก่อนในวรรณคดีแบบแผนเดิมอื่น ๆ ในแนววรรณคดีวิจารณ์เราจะได้เห็นชัดเจนวาทคอนโคของไทยแท้ ๆ และคอนโคเป็นสิ่งที่ได้รับมาจากนิยายอาหรับ หรือจากต้นฉบับภาษาอังกฤษบ้าง การที่ได้เปรียบเทียบจากฉบับภาษาอังกฤษหลายฉบับนี้ช่วยให้ไม่สิ้นเนื้อเหนืงเรื่องราวไปอย่างผิด ๆ

ท้ายพระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริต พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรงอธิบายว่า เรื่องนิทราชาคริตเป็นเรื่องแนวตลกซึ่งแตกต่างจากแบบที่เคยมีมาแต่ก่อน และได้ทรงพระราชนิพนธ์ขึ้นเพื่อได้อ่านเพื่อความบันเทิง และได้ทรงชี้แจงควยว่ามีได้ทรงแปลอย่างไรถึงความ นับว่าเป็นการสรุปที่ชัดเจนและได้ความหมายดีที่สุดดังนี้

- | | |
|--------------------------|------------------|
| ๕๖๕. ถือไว้ไปอยู่ธา | เหลวละลาย หมกเฮย |
| ฟังเที่ยวเคียวคั่นคลาย | จืดแล้ว |
| น้ำแข็งคูบรยาย | โคลงเรื่อง น้แฮ |
| โคตยลยามแมว | แมวรอนคราวเคียว |
| ๕๗๐. นึกเนลิยวเกรงปราชญ์ | พานพบ |
| จักติเคียนปรารภ | วาพั้ง |
| หนีแบบบเคยสบ | หูแต่ เคิมแฮ |
| พั้งแตคนจนคุง | จบสวนตลกหลาม |

| | |
|-----------------------|-------------------|
| ๕๙๑. เรียงตามฉบับข้าง | อังกฤษ |
| ทางสมุดอกประกิษฐ | ภาพยนตร์ |
| ตามฉบับไบโคคิด | คะเนแต่ง เองนา |
| อย่างเรื่องเขาคิดช้ | เซนเพื่อพระอภัย |
| ๕๙๒. ผู้โคทราบอานรู้ | ภาษา |
| อังกฤษคงพบหา | อานหงาย |
| แต่คำร่าเรียงมา | ไปหมด เหมือนแอ |
| เป็นแต่เรื่องราวละมาย | ไมพนผิดความ |
| ๕๙๓. ยามทำบโคจัก | แปลเรียง ความเฮย |
| เป็นแต่อานเองเพียง | ทราบแล้ว |
| เติมบางค้คบางเคียง | ทราบเรื่อง ง่ายแอ |
| ใครใครทราบละเอียคแผน | อานเบองฉบับบรพ |

ขอเสนอแนะ

เรื่องนิตราชาคริตน์เป็นตัวอย่างว่ากรถายทอควรรณคคี่อาหรับโดยที่ตองแปลจากฉบับภาษาอังกฤษก่อนั้น การรับอิทธิพลของวรรณคคี่อาหรับจึงขึ้นอยู่กับฉบับภาษาอังกฤษซึ่งเป็นต้นฉบับที่ไชแปลอยู่มาก เพราะผู้แปลยอมจะตองเขียนขึ้นตามวัตถุประสงค์และที่ณะของตน หากตองการให้เป็นมันเทิงคคี่ที่สนุกสนาน ก็อาจจะค้คข้อความตอนที่ยากออกไปเสี้ย และอาจจะไม่ไชทวงทำนองเขียนตามฉบับเดิมก็ได้ ดังนั้น เรื่องความรู้ความคคี่เห็นอันสำคัญอย่างเช่นในเรื่องนิตราชาคริตน์ก็มีเรื่องเกี่ยวกับศาสนาอิสลาม และขนบธรรมเนียมประเพณีต่าง ๆ อันเป็นวัฒนธรรมของมุสลิม และแบบแผนการเลานีทานชุนินายอาหรับราตรีของอาหรับ ก็อาจจะถูกค้คออกหรือถูกเปลี่ยนแปลงไป ทำให้อิทธิพลของวรรณคคี่อาหรับเหลืออยู่น้อยเต็มที นอกจากนั้นก็เป็นการแสดงวัฒนธรรมของอาหรับหรือมุสลิมในสายตาหรือความคคี่เห็นของฝรั่ง ซึ่งอาจจะมีความรู้ความเข้าใจไม่ลึกซึ้งพอ ทำให้เสนอความคคี่เห็นที่ผิด ๆ ไว้ในเรื่องและอาจจะมีขนบธรรมเนียมของฝรั่งเข้ามาปะปนอยู่บ้างก็ได้

การเปรียบเทียบลิลิตนิทราชาคริตกับฉบับภาษาอังกฤษหลาย ๆ ฉบับเช่นนี้ ให้ประโยชน์ในการที่จะคู่อธิพลที่ได้รับทางอ้อมว่ามีเหลืออยู่มากน้อยเพียงไร ฉบับที่ถ่ายทอดโดยตรงจากต้นฉบับอาหรับมีลักษณะอย่างไร ก็เท่ากับได้ศึกษาถึงลักษณะของต้นฉบับด้วยในขณะที่ยังไม่สามารถจะเปรียบเทียบกับต้นฉบับโดยตรงได้

เมื่อเราทราบแล้ววว่าฉบับที่ขแปลนั้นมีความสำคัญมาก เพราะเป็นแบบฉบับให้เราดำเนินตาม หากเรดำเนินตามต้นฉบับจริง ๆ แล้วก็จะได้อรรถรสและคุณค่าในทางวรรณคดีอย่างเต็มที่ ในปัจจุบันการคมนาคมสะดวกรวดเร็ว เราได้ติดต่อกับประเทศอาหรับทางสัมพันธ์ไมตรี การค้า และศาสนามากขึ้นกว่าเดิม การศึกษาภาษาอาหรับก็เจริญขึ้น ดังนั้นถ้าผู้รู้ภาษาอาหรับและเข้าใจวัฒนธรรมต่าง ๆ ของชนชาวมุสลิมอย่างดี เป็นผู้ถ่ายทอดวรรณคดีประเภทนี้ออกสู่ภาษาไทย ก็จะได้รับอิทธิพลของวรรณคดีอาหรับโดยตรง และถูกต้อง

ลิลิตนิทราชาคริต เป็นเรื่องแรกที่แปลจากนิยายอาหรับราตรี จึงได้รับยกย่องว่าเป็นวรรณคดีเรื่องแรกของวรรณคดีประเภทที่ได้รับอิทธิพลจากวรรณคดีอาหรับ ต้นฉบับอาหรับของเรื่องนี้เป็นเพียงนิทาน จัดอยู่ในประเภทนิทานพื้นบ้านเท่านั้น เมื่อถ่ายทอดเป็นฉบับภาษาอังกฤษแล้ว เป็นประเภทบันเทิงคดี (โนเวลล์) และเมื่อมาเป็นลิลิตนิทราชาคริตในฉบับภาษาไทยเป็นหนังสือพระราชนิพนธ์ที่แต่งได้ก็ เข้าชั้นวรรณคดี

ลิลิตนิทราชาคริต เป็นตัวอย่างที่ดีของวรรณคดีไทยประเภทเรื่องแปลถ่ายทอดจากภาษาอื่น เป็นเล่มแรกที่แปลจากภาษาอังกฤษ วรรณคดีประเภทที่แปลจากวรรณคดีต่างประเทศหรือที่ได้เค้าเรื่องจากวรรณคดีต่างประเทศที่มีชื่อเสียงปรากฏมาก่อนคือ สามก๊ก และราชวัติราชของเจ้าพระยาพระคลัง (หน) และพระราชนิพนธ์เรื่องอิเหนาในรัชกาลที่ ๒ เป็นต้น วรรณคดีเหล่านี้ต้นฉบับเดิมไม่ใช่วรรณคดีชั้นสูง แต่ด้วยอัจฉริยภาพของกวีไทย จึงได้สามารถสร้างเป็นวรรณคดีไทยชั้นสูงได้ ลิลิตนิทราชาคริตก็ได้จัดไว้ในวรรณคดีประเภทนี้ด้วย

ลิลิตนิทราชาคริตนี้ในสมัยรัชกาลที่ ๕ เป็นที่นิยมแพร่หลาย หลังจากที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริตแล้ว ได้มีวรรณกรรมเล่มอื่น ๆ ที่เป็นเรื่องอาหรับเช่นเรื่องเดียวกันนี้ แต่งตามมาอีกหลายฉบับ เป็นคำประพันธ์ต่าง ๆ กัน และในปัจจุบันก็มีวรรณกรรมเรื่องอาหรับเช่น แต่งเป็นความเรียง นอกจากนี้พระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระนราธิปประพันธ์พงศ์ ได้ทรงแปลและทรงนิพนธ์นิยายอาหรับราตรีขึ้นเป็นกลอน

สุภาพ หลังจากทีพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวไ้ทรงพระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริต
แล้ว ๑ ปี ต่อจากนี้ไปก็มีการแปลเรื่องอาหารบราตรีเป็นความเรียง ดังเช่นนิยายเรื่องทศมน-
ตรี และเรื่องย่อยเรื่องอื่น ๆ ดังที่ปรากฏอยู่ในปัจจุบัน

ก่อนที่จะจบพระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริตเปรียบเทียบกับฉบับภาษาอังกฤษ ผู้เขียน
ขอศุคทีพระเกียรติคุณพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทีพระองค์ไ้ทรงพระราชนิพนธ์
เรื่องลิลิตนิทราชาคริตขึ้นเป็นวรรณคดีไทยในประการต่อไปนี้

๑. ทรงเป็นผู้ริเริ่มแนวความคิดที่จะนำวรรณคดีอาหารบราตรีมาเผยแพร่ในประเทศไทย
โดยเฉพาะนิยายอาหารบราตรีนี้ เป็นชุดนิทานที่มีชื่อเสียงไปทั่วโลก สมควรทีจะไ้คนไทยไ้รู้
เรื่องนี้บ้าง หลังจากทีพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวไ้ทรงแปลเรื่องนิทราชาคริต
ขึ้นแล้ว ก็มีวรรณกรรมอีกหลายเล่มทีเป็นเรื่องเดียวกันเกิดขึ้น และต่อจากนี้ไ้ไ้มีการแปลชุด
นิยายอาหารบราตรีเรื่องอื่น ๆ ออกเป็นภาษาไทย จึงสมควรทีจะยกย่องพระบาทสมเด็จพระจุล
จอมเกล้าเจ้าอยู่หัวในฐานะทีเป็นผู้ทรงริเริ่มวรรณคดีประเภททีไ้รับอิทธิพลจากวรรณคดีอาหารบ

๒. ทรงพระปรีชาสามารถในการแปลภาษาอังกฤษถายทอดออกเป็นภาษาไทยไ้
อย่างสนิทสนมกลมกลืน จนผู้อ่านไม่รู้สึกว่าเป็นวรรณคดีของไทยเราแต่ ๆ ทั้งนี้เป็นพระปรีชา
สามารถเฉพาะพระองค์ เมื่อพิจารณาถึงว่าในสมัยของพระองค์ยังไม่เคยมีผู้ใดสามารถแปลภาษา
อังกฤษ และสร้างเป็นวรรณคดีไทยไ้ ดังเช่นพระองค์แล้ว ก็สมควรทีจะศุคทีพระเกียรติคุณ
ในฐานะทีไ้ทรงแปลภาษาอังกฤษออกเป็นพากย์ไทยไ้โดยยั้งดีเยี่ยม สมดังพระราชดำรัสทีทรง
กล่าวพระราชทานพระบรมราโชวาท แก่พระราชโอรสก่อนเสด็จไปทรงศึกษาตอ ณ ต่างประเทศ
ในปี พ.ศ. ๒๔๒๔ ว่า ".....เพราะวิชาความรู้ในหนังสือไทยทีมีผู้แตงนั้นเป็นแต่ของเกา
เกา มีน้อย เพราะมีไ้สมาคมกับชาติอื่นชานาน เหมือนวิชาการในประเทศยุโรป.....ฝ่าย
หนังสือไทยจึงไม่พอทีจะเล่าเรียน จึงตอไปเรียนภาษาอื่น เพื่อจะไ้เรียนวิชาไ้กว้างขวาง
ออก แล้วจะเอากลับลงมาใช้เป็นภาษาไทยทั้งสิ้น....."๑

๑"พระบรมราโชวาทในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระราชทานพระเจ้า
ลูกยาเธอ ในโอกาสเสด็จไปศึกษาวิชาการต่างประเทศเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๔" วรรณคดีไทยสำหรับ
ชั้นเตรียมอุดมศึกษาตอนที ๒ (พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, ๒๕๐๑), หน้า ๓๓๑ - ๓๓๖.

พระองค์ทรงปฏิบัติไต่ถวญพระองค์เองตามพระบรมราโชวาทนี้ นับว่าเป็นข้อ
สรรเสริญพระเกียรติคุณอย่างยิ่ง

๓. ทรงพระปรีชาญาณในทางวรรณคดีอย่างแท้จริง ดังที่พระราชนิพนธ์ลิลิตนิทรา
ชาคริต ได้รับยกย่องจากสมาคมวรรณคดีว่าเป็นหนังสือชั้นดี ถึงขั้นวรรณคดีไทย เป็นหนังสือ
กวีนิพนธ์อยู่ในวรรณคดีแบบแผนของชาติ ซึ่งกระทรวงศึกษาธิการได้พิจารณาใช้เป็นแบบเรียน
อยู่หลายปี ทั้งนี้ นับเป็นอัจฉริยภาพทางกวีในพระองค์ท่าน

พระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริตเป็นแบบอย่างของพระราชนิพนธ์เรื่องแปลที่มีคุณ
ลักษณะที่ดีทุกประการ เป็นวรรณคดีเรื่องแปลจากฉบับภาษาอังกฤษเล่มแรก ๆ และเป็นวรรณ
คดีเล่มแรกในประเภทที่ใดก็ตามเรื่องจากนิยายอาหรับราตรี

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย